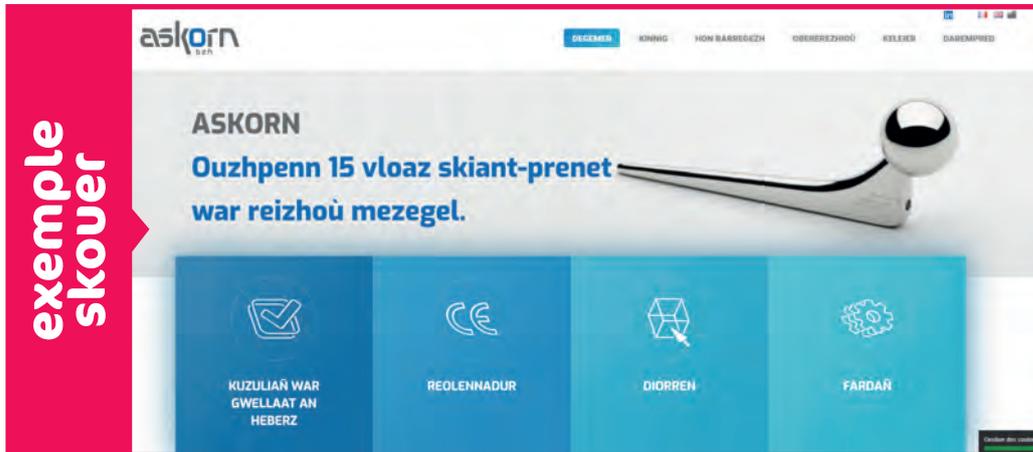


Un site bilingue ou multilingue Ul lec'hienn divyezhek pe liesyezhek



Le site internet du fabricant de matériel médical Askorn Medical est accessible en français, anglais et breton.

↳ 73% des habitants de Bretagne souhaitent voir plus d'affichage en langue bretonne (enquête TMO 2018).

↳ Un site en plusieurs langues est apprécié des visiteurs, mais aussi des moteurs de recherche : vous serez mieux référencé avec un site bilingue !

Consultez les statistiques de fréquentation de votre site. Si la majorité de vos visiteurs est localisée en Bretagne, le développement de votre site en breton est pertinent (parfois même plus que de le développer en anglais !)

Votre site web est en quelque sorte votre carte de visite sur internet ! Le proposer en langue bretonne démontre l'attachement de votre entreprise à la culture bretonne, son ancrage dans le territoire.

Comment faire ? - Penaos ober ?

Vous aller devoir vous occuper de deux points différents : la traduction et le développement du site.

La traduction

- Passez par un.e traducteur.trice professionnel.le qui vous garantira une traduction de bonne qualité, normalisée, sans faute et avec une maîtrise du vocabulaire de votre secteur d'activité. Le coût d'une traduction n'est pas très élevé (entre 50 € et 300 € selon le volume de texte). En faire l'économie, c'est risquer des erreurs qui pourraient dévaluer l'image de votre entreprise dans son ensemble !
- Vous pouvez transmettre l'URL des pages à traduire à votre traducteur.trice ou compiler les différentes rubriques à traduire dans un tableau. Cette solution vous demande un peu plus de travail en amont, mais vous permet de faire le point sur les textes, les mises à jour à effectuer, les récurrences, et vous permet d'ajouter les méta-descriptions dans la liste des traductions à faire.

	français	à traduire en breton
URL	https://boutik.mignoned.bzh/fr/accueil	
titre	Bienvenue sur Boutik Mignoned	
contenu	Vêtements, livres, jeux, accessoires, badges, décapsuleurs, autocollants... pour mettre du breton dans votre quotidien ! Boutik Mignoned est une boutique associative en ligne.. Vous y trouverez les goodies de plusieurs associations bretonnes.	
bouton	Nous contacter	
métatitre	Articles en langue bretonne	
méta-description	La boutique associative où tous les articles sont en langue bretonne. Pour faire un cadeau en breton, pour vous faire plaisir ou pour soutenir une association. Vêtements, CD, accessoires, livres...	



Tout traduire ou non ? Treiñ pep tra pe get ?

Si tout est traduit, le référencement n'en sera que meilleur, mais vous pouvez être amené à faire des choix.

Notre conseil : traduire en priorité les pages fixes les plus consultées, notamment si votre webmaster ne maîtrise pas le breton. Si vous avez une rubrique actualités, elle est amenée à changer souvent. Vous pouvez envisager de la développer uniquement en français. Sachez toutefois qu'il existe des services de traduction sous forme d'abonnement annuel.



Contactez-nous
Deuit davedomp

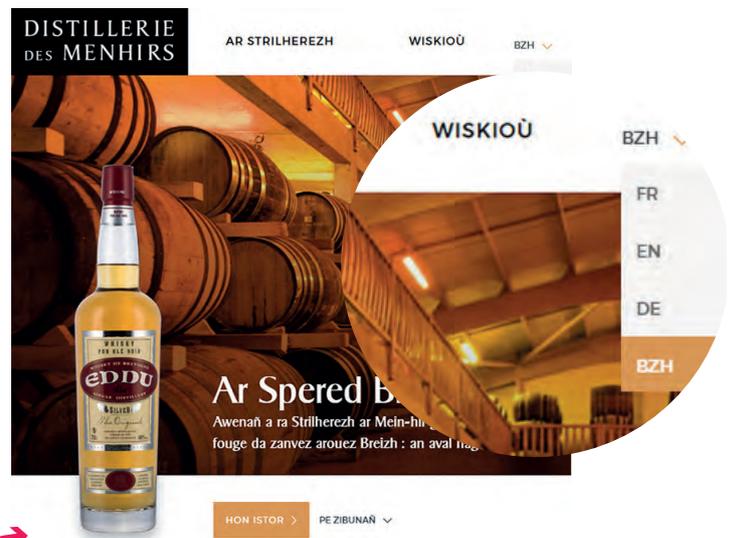
Mignoned ar Brezhoneg peut vous accompagner dans votre projet (**conseils, traductions, relecture**). N'hésitez pas à nous contacter.

Le développement web

Même si techniquement vous pouvez mettre le texte en plusieurs langues sur une même page, nous vous le déconseillons fortement, car cela impactera négativement votre référencement. Préférez la technique de la duplication de chaque page au niveau de votre CMS (système de gestion de contenu).

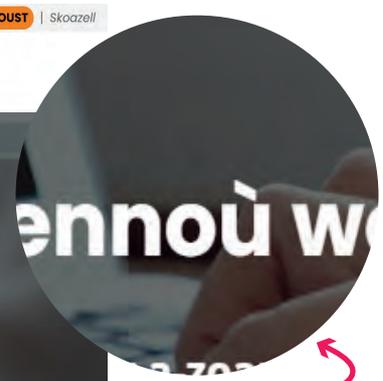
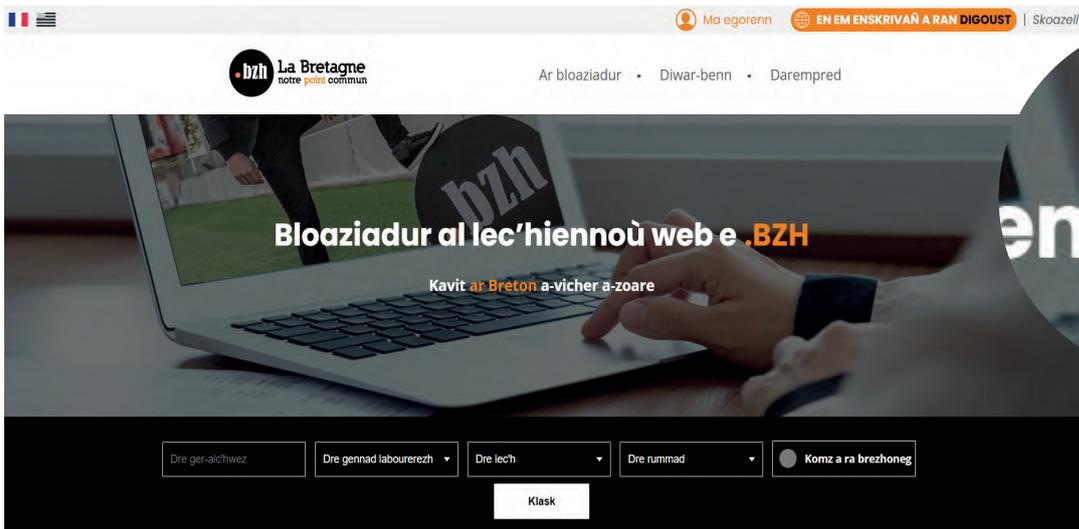
Pour faciliter la mise à jour de votre site et travailler les deux langues dans le même backoffice, il suffit de créer des répertoires différents pour chaque langue. Ces répertoires peuvent ou non apparaître dans l'adresse URL de chaque page (à vous de décider).

Dans le menu de changement de langue, indiquez le nom des langues dans leur langue (français / brezhoneg english / portugês...). Nous vous conseillons de ne pas utiliser des drapeaux pour symboliser les langues, car un drapeau représente un territoire, mais une même langue peut-être parlée dans différents pays et une même zone géographique peut avoir plusieurs langues : le français est aussi parlé en Suisse, Belgique etc, l'anglais au Royaume-Uni, aux États-Unis etc, le portugais au Portugal, au Brésil etc... En Bretagne, on parle ainsi breton, gallo et français.



Site internet de la Distillerie des Menhirs en français (FR) anglais (EN), allemand (DE) et breton (BZH).

Portez une attention particulière aux signes diacritiques (comme le ñ ou le ù) qui doivent pouvoir s'afficher correctement. Si votre site comporte un classement par ordre alphabétique, sachez que l'alphabet breton est très légèrement différent : https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Alphabet_breton



Site internet de l'extension .BZH
Les signes diacritiques ñ et ù apparaissent sans soucis d'affichage.

Votre site multilingue selon votre CSM



WordPress

Différents plugins existent. Nos préférés : WPML et Polylang
Installez le plugin (à vous de choisir lequel selon vos besoins)

Avec WPML : ouvrez l'assistant d'installation. Le breton ne fait pas partie des langues préconfigurées. Mais pas de panique ! Vous pouvez le configurer vous-même très simplement :

<https://wpml.org/documentation/support/editing-wpmls-languages-table/>

Avec Polylang : Ajoutez le breton dans le nouveau menu "Langues > configuration" de votre tableau de bord. Il existe une documentation en anglais pour vous guider pour la suite :

<https://polylang.pro/doc-category/getting-started/>

Joomla

Le multilinguisme est natif dans ce CMS. Activez simplement le pack "brezhoneg" dans le menu gestion des langues. Suivez un tutoriel pour la suite. Celui de Web-eau.net est très bien fait :

<https://www.web-eau.net/blog/joomla-multilingue>

Drupal

Le multilinguisme est également natif dans ce CMS. Activez les modules dans la section "multilingue" du menu "extension". Ajoutez la langue bretonne (brezhoneg) puis laissez vous guider :

https://www.drupal.org/docs/user_guide/en/language-add.html



Da gaout soñj Important

Faites aussi traduire les métatitres, les méta-descriptions et les URLs afin d'optimiser votre référencement !
Pensez à l'extension .bzh pour votre nom de domaine.

Le code ISO de la langue bretonne est «br», et le code local «br_FR».



Le site internet de gestion de bénévole Volunteo est disponible en français, breton et anglais.

Le site de Lorcyber, entreprise vannetaise de cyber-sécurité sou-ligne son ancrage local via l'ex-tension en .bzh et le développe-ment de son site en langue bretonne.

